

JENŮFA
JEJÍ PASTORKYŇA
 OPERA O 3 JEDNÁNÍCH

hudbu složil

BRNĚNSKÁ VERZE (1908)
 Ydavatel: Sir Charles Mackerras
 a John Tyrrell

český text Gabriela Preissová

JEDNÁNÍ I

Pozděve. Osamělý, pohorský mlyn. Vpravo před domem stavením stínka z dřevěných sloupů. Straňka, keřoviny, několik pokácených dřev, vzadu strouha. JENŮFA, květináč rozmarýjevruce, stojí na vyvýšeném místě u struby a zpod dlaně pohlíží do dálky. STÁRENKA BURYJOVKA sedí vybírajíc brambory z vrchovateho koše, vykrajuje očka a hází do ná-
 * Vlevo na pokáceném stromě sedí tmavovlasý LACA KLEMEN; ořezává krůvičkem bičště.

VÝSTUP I

STÁRENKA BURYJOVKA, LACA KLEMEN,
 JENŮFA, (později) pasák JANO

JENŮFA
IHRE STIEFTOCHTER
 OPER IN 3 AKTEN

Musik von

LEOŠ JANÁČEK
 (1854–1928)
 BRÜNNER FASSUNG (1908)
 herausgegeben von Sir Charles Mackerras
 und John Tyrrell

deutsche Übersetzung von Max Brod

I. AKT

Spätnachmittag. Einsame Mühle im Gebirge. Rechts vor dem Haus ein Vorbau aus Holzpfehlen. Berghang, Gebüsch, ein paar gefällte Baumstämme, hinten die Bachrinne. JENŮFA, einen Topf mit Rosmarin im Arm, steht beim Bach. Sie späht unter ihrer Handfläche in die Ferne hinaus. DIE ALTE BURYJA sitzt vor dem Vorbau, nimmt Kartoffeln aus einem vollgehäuften Korb, schneidet die Augen heraus und wirft die Kartoffeln in einen zweiten Korb. Links sitzt auf einem Baumtrunk der dunkelhaarige LACA KLEMEN; schält und schnezt mit seinem Messer einen Peitschenstiel zurecht.

SZENE I

DIE ALTE BURYJA, LACA KLEMEN,
 JENŮFA, später der Schäferjunge JANO

HER STEPDAUGHTER
 OPERA IN 3 ACTS

music by

BRNO VERSION (1908)
 edited by Sir Charles Mackerras and John Tyrrell

English translation by Otakar Kraus
 and Edward Downes

ACT I

Late afternoon. A lonely mill in the mountains. On the right, in front of the dwelling house an extended roof supported by wooden posts. Some bushes, some felled timber, in the background a stream. JENŮFA, in her hand a pot with a rosemary plant in it, stands on a knoll at the stream, looks into the distance with her hand shading her eyes. GRANDMOTHER BURYJA sits under the extended roof selecting potatoes from a filled basket, cutting out the eyes and throwing them into a basket (which is carried on the back.) Left, on a felled tree, sits darkhaired LACA KLEMEN. He is cutting a whip handle with his knife.

SCENE I

GRANDMOTHER BURYJA, LACA KLEMEN,
 JENŮFA; then the shepherd boy JANO

*) Allegro (♩. = 63)

* v rkp.: předznamenání: im MS.: Generalvorzeichen: in MS.: key signature:
 ** v rkp.: im MS.: in MS.: { Corni in Sol

First system of the musical score, measures 1-4. The instruments and their parts are:

- Fl.**: Treble clef, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*.
- Cl. (in La)**: Treble clef, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*.
- Fg.**: Bass clef, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*.
- Cor. (in Fa)**: Horns in F major, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*.
- Xil.**: Xylophone, rhythmic accompaniment.
- Viol. I & II**: Violins, dynamics *pp*.
- Vle.**: Viola, dynamics *p*.
- Vlc.**: Violoncello, dynamics *p*.
- Cb.**: Contrabasso, dynamics *p*.

Second system of the musical score, measures 5-8. The instruments and their parts are:

- Fl.**: Treble clef, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*. A first ending bracket labeled '1' spans measures 5-6.
- Cl. (in La)**: Treble clef, first and second endings (1° 2°), dynamics *mf*. A second ending bracket labeled 'a2' spans measures 7-8.
- Fg.**: Bass clef, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*.
- Cor. (in Fa)**: Horns in F major, first and second endings (1° 2°), dynamics *p*.
- Xil.**: Xylophone, rhythmic accompaniment.
- Viol. I & II**: Violins, dynamics *pp*. A first ending bracket labeled '1' spans measures 5-6.
- Vle.**: Viola, dynamics *p*.
- Vlc.**: Violoncello, dynamics *p*.
- Cb.**: Contrabasso, dynamics *p*.

Fl. *p cresc.* *mf* [*mf*]

Ob. [*mf*]

CL *a2* *mf*

CB *a2* *p [cresc.]* *mf*

1^o *[cresc.]* *f*

2^o *cresc.* *f*

3^o

4^o

5^o

6^o

Trp. *p* *cresc.*

Trb. *cresc.*

W. I. *mf cresc.* *f*

W. II. *mf cresc.* *f*

W. III. *cresc.* *f*

W. IV. *pizz.)* *cresc.* *f*

W. V. *pizz.)* *cresc.* *f*

2

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. (in La) *f*

Fg. *f*

Cor. (in Fa) *f* 1^o 2^o 4^o V

Tr. (in Fa) *f*

Tbn. *f* 1^o 2^o 3^o

Timp. *sf*

Xil. *f*

2

Viol. I *ff* *sf*

Viol. II *ff* *sf*

Vcl. *ff* div. arco *ff*

Cel. *ff* arco *ff*

First system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat (B-flat) and a time signature of 2/4. It contains a melodic line with a dynamic marking of *f* and a slur. The second staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a bass line with a dynamic marking of *ff*. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a melodic line with a dynamic marking of *f*. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a bass line with a dynamic marking of *f*. The system is divided into four measures.

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a melodic line with a dynamic marking of *f*. The second staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a bass line with a dynamic marking of *ff*. The third staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a melodic line with a dynamic marking of *ff*. The fourth staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a bass line with a dynamic marking of *f*. The system is divided into four measures.

Third system of musical notation. It consists of two staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a melodic line with a dynamic marking of *ff*. The bottom staff is a bass clef with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing a bass line with a dynamic marking of *ff*. The system is divided into four measures.

Fourth system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are treble clefs with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing melodic lines with a dynamic marking of *f*. The bottom two staves are bass clefs with a key signature of one flat and a time signature of 2/4, containing bass lines with a dynamic marking of *f*. The system is divided into four measures.

3

Fg. ^{1°} *pp*
^{2°} *pp*

Cor. (in Fa) ^{3°} SOLO
p marcato

Viol. I SOLO
f espress.
gli altri *fp* *f espressivo*

Viol. II *fp*

Vle. *[p]*

Vlo. *pp*

Cb.

||

F1. ^{f2° a 2} *fp* *[fp]* [rit.]

Cl. (in La) *fp* *[fp]*

Fg. ^{1°}
^{2°}

Cor. (in Fa) ^{3°}

Viol. I (SOLO) *[rit.]*
(gli altri) *fp* *sfp*

Viol. II *fp* *sfp*

Vle. *dim.*

Vlo. *pizz.*

Cb. *[mf]*

4 **Meno mosso** (che σ . = 83)

rit. a tempo (meno mosso)

Musical score for strings and woodwinds. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl. in Bb), Bassoon (Fag.), Horn in F (H. in Fa), Trumpet (Tr.), Trombone (Tromb.), and Cymbal (Cim.). The woodwinds and strings are marked with dynamics such as *[pp] dolce*, *pp*, and *ppp*. The woodwinds have first and second endings marked with *1^o* and *2^o*. The strings are marked with *[pp] dolce* and *pp*. The tempo changes from *Meno mosso* to *rit.* and then back to *a tempo (meno mosso)*.

Opona vzhúru
Vorhang auf
Curtain rises

Musical score for piano. The piano part is marked with *mf* and features a melodic line with grace notes. The tempo is *Meno mosso*.

4 **Meno mosso** (che σ . = 83)

rit. a tempo (meno mosso)

Musical score for woodwinds and strings. The woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon) and strings are marked with dynamics such as *[pp] dolce*, *ppp*, and *pp*. The woodwinds have first and second endings marked with *1^o* and *2^o*. The strings are marked with *pp* and *(pizz.)*. The tempo changes from *Meno mosso* to *rit.* and then back to *a tempo (meno mosso)*. A *SOLO* marking is present above the woodwind parts.